

Использование прецедентных персоналий в комических креолизованных Интернет-мемах на испанском языке

Гуторенко Лидия Сергеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра испанского языка, Москва, Россия

E-mail: lidia_gut@mail.ru

Креолизованные Интернет-мемы в настоящее время являются одним из самых распространённых жанров, возникших в виртуальной коммуникации. Термин "Интернет-мем" используется для обозначения монокодового или гибридного текста, чаще всего комического характера, получающего распространение в киберпространстве, характеризующегося высокой скоростью циркуляции и воспроизводимостью. Как указывает Ю.В. Щурина [1], Интернет-мемы обладают особой коннотацией и отражают актуальные и интересные для пользователей современные явления и культурные стереотипы. Креолизованными являются те Интернет-мемы, которые совмещают в себе два различных кода - вербальный и невербальный (в рамках данной работы - вербальный и графический).

Следует отметить, что использование прецедентных источников является одним из самых популярных средств для создания комического эффекта в Интернет-мемах, при этом автор может взять за основу популярные произведения массовой или классической культуры, злободневные явления, изречения или обращения прецедентных персоналий. В качестве последних чаще всего выступают политические лидеры, что помогает переосмыслить проблемную ситуацию в юмористическом ключе [2]; кроме того, таковыми могут становиться деятели из мира спорта, культуры и религии и науки настоящего и прошлого.

При этом, создавая комические креолизованные Интернет-мемы на основе изображений деятелей прошлого, испаноязычные пользователи обычно выбирают всемирно известных деятелей науки (например, Г. Галилео, Ч. Дарвина, З. Фрейда, К. Маркса, А. Эйнштейна), а тематика вербальной составляющей нередко является сексуальной или политической. Комический эффект в подобных креолизованных Интернет-мемах в большинстве случаев основан на каламбуре, содержащимся в вербальной части и возникающем за счёт обыгрывания рода деятельности прецедентных персоналий - так, изображение Ч. Дарвина сопровождается фразой "*Ella me ha preguntado que tal la quedaba el vestido. Yo le dije que se veía cute; a miu mona*" ("*Она меня спросила, идёт ли ей платье. И я ответил, что она очень симпатичная/ как обезьяна*" Перевод мой - Гуторенко Л.С. [Пример 1]). В приведённом примере обыгрывается полисемия лексемы "mona", которая может интерпретироваться как прилагательное женского рода (симпатичная) и как существительное (обезьяна).

Как показывает проведённое исследование, использование изображений прецедентных персоналий из испаноязычных стран встречается реже, однако в данном контексте можно отметить креолизованные Интернет-мемы, в которых визуальный компонент составляют портреты Изабеллы Католической, Мигеля де Сервантеса и Христофора Колумба. Так, М. де Сервантес является олицетворением величайшего писательского таланта в сознании пользователей, при этом вербальный компонент в креолизованном Интернет-меме с его портретом следующий: "*este escrito le deprimió a Cervantes*" ("*этом текст расстроил Сервантеса*" Перевод мой - Гуторенко Л.С. [Пример 2]). Данный Интернет-мем содержит

троллинг по отношению к адресату и может использоваться в качестве комментария к его посту, указывая авторское отношение к нему.

Обращает на себя внимание тот факт, что в испаноязычных комических креолизованных Интернет-мемах на политическую тематику в подавляющем большинстве случаев используется троллинг в адрес прецедентных политических деятелей, при этом в качестве последних чаще всего выступают политические деятели родной для автора страны. В рамках данной работы восприятие политических лидеров сквозь призму креолизованных комических Интернет-мемов на испанском языке рассматривается на примере председателя Правительства Испании Мариано Рахоя и Президента Мексики Энрике Пенья Ньето.

Так, ряд креолизованных Интернет-мемов на испанском языке представляет комическое переосмысление прецедентной ситуации: 16 декабря 2015 года незнакомый молодой человек вышел из толпы и ударил в лицо Мариано Рахоя. Нередко в подобных Интернет-мемах используется дополнительный источник интертекстуальности, близкий пользователям киберпространства и способствующий росту популярности Интернет-мема (*например, изображение Леонардо Ди Каприо [Пример 3]; визуального мема на основе комиксов Marvel [Пример 4] и т.д.*). В креолизованных Интернет-мемах с использованием изображения Энрике Пенья Ньето часто объектом насмешки становится его неосведомлённость в базовых вопросах: высмеиваются сообщения и реплики действующего Президента Мексики, содержащие явные фактические ошибки.

Кроме того, Президенты России и США также нередко становятся прецедентными персоналиями в креолизованных комических Интернет-мемах на испанском языке: Владимир Путин в большинстве случаев (особенно в восприятии пользователями Латинской Америки [3]) изображается как сильный лидер, в то время как в отношении Дональда Трампа нередко используется троллинг.

Подводя итоги, можно сказать, что комический эффект в креолизованных Интернет-мемах на испанском языке на основе изображений прецедентных персоналий из прошлого основывается, главным образом, на языковой игре (синтаксический уровень) и транспозиции используемых деятелей в настоящий момент и их гипотетических реакций на современные события и бытовые ситуации (семантический уровень). Анализ проведённых креолизованных комических Интернет-мемов на испанском языке с использованием фотографий и реплик политических деятелей позволяет сделать вывод о недовольстве пользователей киберпространства своими политическими лидерами. Частыми приёмами для создания комического эффекта становятся троллинг, языковая игра и использование дополнительного источника интертекстуальности.

Источники и литература

- 1) Шурина Ю. В. Классификация комических речевых жанров коммуникативного пространства интернета // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2014. № 2 (87). С. 39–43.
- 2) Голованова Е.И., Часовский Н.В. Интернет-мем как элемент визуализации в СМИ // Вестник Челябинского государственного университета. 2015. №5 (360). Филология. Искусствоведение. Вып. 94. С. 135-141.

Электронный ресурс URL: https://es.rbth.com/internacional/america_latina/2017/02/13/que-opinan-sobre-vladimir-putin-en-america-latina_700836 (дата обращения 14.02.2018)

Иллюстрации

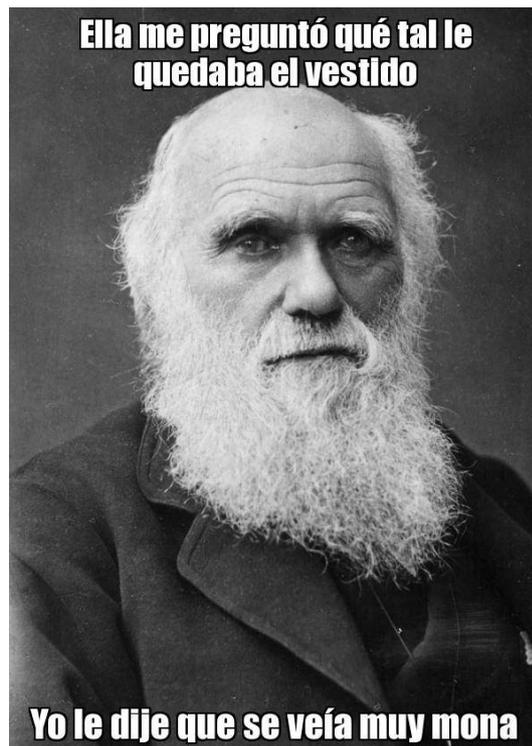


Рис. 1. Пример 1

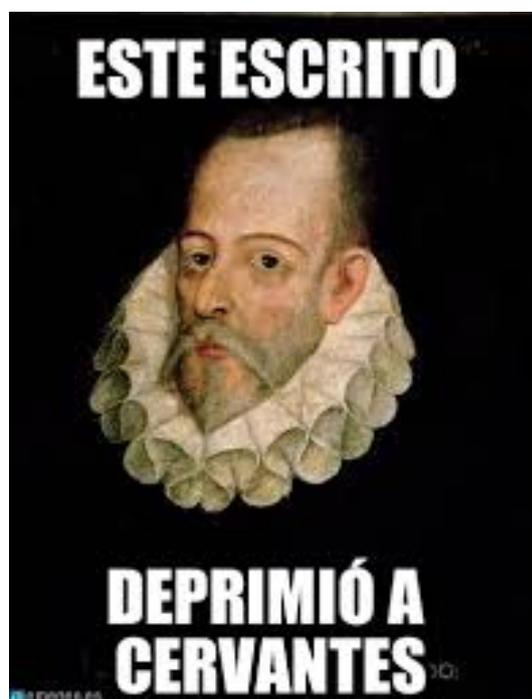


Рис. 2. Пример 2



Рис. 3. Пример 3



Рис. 4. Пример 4